

## MENEGVA ~ Index

### RANN A / PART A

Titles available from our distributor, TOR MARK PRESS:

I	<b>Gerlyvrow ha lyvrow gramasek</b> ~ Dictionaries and grammar books	<b>foleenn</b> 2 - 3 page
II	<b>Steusow</b> ~ Courses	3
III	<b>Lyvrow yn Sowsnek yn kever an yeth</b> ~ Books in English about the language	4

### RANN B / PART B

Titles available from "GWYNN & DU", LISKEARD or the Board's  
Publications Officer:

IV	<b>Lyvrow gramasek</b> ~ Grammar books	5
V	<b>Tekstow a Gernewek hengovek</b> ~ Texts from traditional Cornish	5 - 7
VI	<b>Lyvrow-redya Gredhys</b> ~ Graded Readers	8 - 10
VII	<b>Bardhonogow, Kanow &amp; Gwari-kan</b> ~ Poetry, songs & opera	11
VIII	<b>Studhyansow keyndir</b> ~ Background Studies	11 - 12
IX	<b>An Bibel</b> ~ The Bible	13 - 15
X	<b>Plasennow Arghans</b> ~ CD-ROMs, DVD	15
XI	<b>Lyvrow yn Kernewek Unys</b> ~ Books in Unified Cornish (pre-1987)	15
XII	<b>Nebes a'n Dyllansow yw Tewlys rag 2007/8</b> ~ Some of the publications planned for 2007/8	16
XIII	<b>Ken Trigvaow dhe les</b> ~ Other useful addresses	17 - 18
XIV	<b>Apposyansow an Gesva</b> ~ the Board's Examinations	18

**RANN A / PART A**

*Lesranner Lyvrow an Gesva* / The Board's Distributor of Books:

**Tor Mark Press Ltd**  
PO Box 4, REDRUTH  
Kernow / Cornwall TR16 5YX, G.B.

Tel: (+44) (0)1209 822101 (24 hr answer phone) :

Fax: (+44) (0)1209 822035

E mail: [dan@tormark.co.uk](mailto:dan@tormark.co.uk)

Website: [www.tormark.co.uk](http://www.tormark.co.uk)

Payment: By sterling cheque payable to TOR MARK PRESS or MasterCard /  
Visa credit card

For details of Postage & Packing, contact the distributor or visit the website

NOTE:

{K}= Kernewek Kemmyn (revised spelling): {MS} = manuscript spelling

{U}= Unified Cornish (pre-1987 spelling): {S} = Sowsnek (English)

=====

**I GERLYVROW HA LYVROW GRAMASEK ~**

Dictionaries and grammar books {K}:

**Gerlyver Kernewek Kemmyn : Cornish Dictionary**

**An Gerlyver Kres** {K/S} ed. Dr Ken George. Cornish/English, English/Cornish.

The new complete two-way dictionary containing all the words from the traditional texts, from dialect and place-names, plus the new words that have come into use during the hundred years of the revival.

First published 1998. Revised edn. 2000.

ISBN 0 907064 79 5      Hardback, A5, 333 pages      £14.99

**Mini-dictionary: Cornish-English, Eng-Cor** {K/S} ed. Dr Ken George.

A real 'pocket' dictionary, the size of a matchbox, but with about 8,000 words and phrases of everyday Cornish. Contains over 100 'new' words and IPA.

First published 2005. Reprinted 2006.

ISBN 1 902917 43 X      £ 4.00

**The First Thousand Words in Cornish** {K/S} ed. Graham Sandercock.  
A new edition of this popular picture-dictionary in the Usborne series,  
attractive to children and adults alike. New edn. 2003.  
ISBN 1 902917 25 1 Laminated, A4, 64 pages £ 5.99

**Grammar of Modern Cornish** {S/K} by W Brown. 3<sup>rd</sup> edn. 2001.  
A full account of the grammar of the Cornish Language:  
ISBN 1 902917 00 6 Hardback, 320 pages £16.99

**Cornish Grammar for Beginners** {S/K} by John Page, 6th (rev.) edn. 2002  
ISBN 1 902917 26 X £ 2.99

**Cornish Grammar beyond the First Grade** {S/K} by John Page,  
4th (rev.) edn. 1993, reprinted 1995  
ISBN 0 907064 14 0 £ 2.50

**Cornish for Beginners** {K/S} ed. Graham Sandercock. Another in the popular  
Usborne series, giving useful phrases in Cornish.  
ISBN 1 902917 42 1 Hardback. £ 5.99

## II STEUSOW ~ Courses

**Cornish this Way: Holywagh an Lerg'h** {K/S} by Graham Sandercock,  
4th (revised) edition (2004). The most widely used beginner's course  
ISBN 1 902917 32 4 Book £ 5.95  
ISBN 0 907064 17 5 2 x C90 Cassettes (inc. VAT) £ 8.99

**Skeul an Yeth - The Language Ladder** {K/S} by Wella Brown  
*A full modern 3-part course for learning Cornish:*  
Book 1 covers the 1st and part of the 2nd Grades of the Board's Exams  
ISBN 0 907064 21 3 A5, laminated, xi / 205 pages £13.95  
ISBN 0 907064 59 0 2 x C90 Cassettes (inc. VAT) £ 8.99

Book 2 covers the remainder of the 2<sup>nd</sup> Grade and part of the 3<sup>rd</sup> Grade  
ISBN 0 907064 50 7 A5, laminated, viii / 275 pp. £13.95  
ISBN 0 907064 51 5 2 x C90 Cassettes (inc. VAT) £ 8.99

Book 3 covers the remainder of the 3<sup>rd</sup> Grade and all of the 4<sup>th</sup> Grade  
ISBN 0 907064 84 1 A5, laminated, viii / 84 pp. £11.95  
ISBN 0 907064 85 X 1 x C90 Cassettes (inc. VAT) £ 6.99

### III KEMMYSK A LYVROW YN KERNEWEK PO YN Y GEVER ~

A miscellany of books in or about Cornish {S/K}:

#### A Background to Cornish: an occasional series. {S/K}:

All paperback @ £ 1.75 ea

1	Place-names in Cornwall (new edn.)	ISBN 1 902917 51 0
2	The Formation of Cornish Place-names	0 907064 63 9
3	A Very Brief History of the Cornish Language	0 907064 61 2
4	Dialect and the Cornish Language	0 907064 58 2
5	House-names in Cornish	0 907064 78 7
6	Road-names in Cornwall	0 907064 77 9
7	Place-names of St Germans & Deviock	0 907064 66 3
8	The History of Cornish in St Stephen in Brannel	0 907064 88 4
9	The Parishes of Cornwall	1 902917 48 0
10	The History of Cornish in Probus	978-1-902917-73-3

An Dhargan a Verdhin: Merlin's Prophecy {S/K} tr. by Julyan Holmes from a Latin manuscript in the Vatican Library.

ISBN 1 902917 19 7

£ 5.99

Cornish Names {S/K} by Pol Hodge. About 1,000 Cornish forenames, traditional and modern.

ISBN 1 902917 23 5

£ 9.99

Kernewek Kemmyn: Cornish for the 21st Century {S/K} by Dr Ken George and Paul Dunbar. Dr George's response to criticism of Kernewek Kemmyn.

ISBN 0 907064 71 X

£ 7.95

Pan dheuth an Glaw (When the rain came) {K/S} by Tony Snell. An anthology of poems in Cornish written over a period of 25 years, with an English translation

ISBN 978-1-902917-64-1

£ 10.99

=====

## **RANN B / PART B**

Arghadow dre Bost / Mail Order from the bookshop:

“GWYNN & DU”, Liskeard

or from the Board’s Publications Officer

(details of both on Pages 17 & 18)

---

### **IV LYVROW GRAMASEK ~ Grammar books {K}:**

**Govynnadow** war an tekstow settys orth 4a Gradh rag 2008,2009,2010 {K/S}

Questions on the set books for the 4th Grade exams for 2008,2009,2010

by Ray Edwards.

*in preparation*

ISBN 978-1-902917-??-?

£ 3.00

**Kornština** {K/Chek} by Ray Edwards, trans. by Rostislav Haša.

The first part of the KDL Cornish course in Czech.

ISBN 80 238 4920 4

£ 6.00

**Verbow Kernewek** {K} by Ray Edwards (2<sup>nd</sup> revised edn.2002). A full list of all the tenses of all the verbs in the Gerlyver Meur.

ISBN 1 902917 22 7 Paperback, A4 landscape, 135 pages

£ 8.50

### **V TEKSTOW A GERNEW EK HENGOVEK ~**

Texts from traditional Cornish {MS/K/S}:

**An Kernewek a Wella Rowe** {MS} ed. R L Lyon. Biblical texts

translated at the end of the 17th cent. Manuscript spelling.

ISBN 0 907064 81 7

£ 1.00

**Archaeologia Britannica** {MS} by Edward Lhuyd. Photocopy of the 1707 study of Cornish in its later phase and of other Celtic languages:

A4 in lever-arched folder

£35.00

**Bywnans Ke** {MS/K/S} ed. Dr Ken George. A first provisional edition of the play discovered in Aberystwyth in 1999. The date of composition is believed to be c.1500-1530.

ISBN 1 902917 57 X

£11.00

**Bywnans Meryasek** {MS/K/S} ed. Whitley Stokes 1872, sub-ed. Ray Edwards, 1996. The life of St. Meryasek, a miracle play dated 1504.  
ISBN 0 907064 68 X £12.00

**Bywnans Meryasek: notennow berr** {K} by Graham Sandercock.  
Brief notes in Cornish for advanced students. Revised edition 2007.  
ISBN 978-1-902917-74-0 £ 2.50

**Cornish Passion Poem** {MS/S} ed. Harry Woodhouse. Facsimile edition of Passhyon agan Arloedh, the 15<sup>th</sup> century poem, published in hardback by Gorseth Kernow. GK.  
ISBN 1 903668 02 6 £16.99

**Cornish Writings of the Boson Family** {MS/S} by O J Padel.  
In the original spelling with copious notes. ICS.  
ISBN 0 903686 09 0 £ 2.50

**Gwreans an Bys** {MS/K/S} ed. Ray Edwards.  
The 1611 miracle play by Wm. Jordan.  
ISBN 1 902917 08 1 £ 7.00

**Jowann Chi an Hordh** {MS/K} by N. Boson, ed. J Richards.  
Cornish version of an ancient folk-tale in Lhuyd's spelling (1707).  
ISBN 1 902917 36 7 £ 3.00

**Meryasek yn Kernow** {MS/K/S} ed. G Sandercock.  
Lines 587-1099 of Bywnans Meryasek.  
ISBN 1 902917 06 5 £ 2.50

**Origo Mundi** {MS/K/S} ed. Ray Edwards. The first play of the Ordinalia trilogy dated c.1400, performed at St Just 2000-2002.  
ISBN 0 907064 69 8 £ 12.00

**Passhyon agan Arloedh** {MS/K/S} ed. Ray Edwards, 15th c. Passion Poem - the manuscript version, Kernewek Kemmyn, an Eng. trans. and valuable notes.  
ISBN 978-1-902917-72-6 *new edition in preparation* £??.??

**Passhyon Krist** {MS/K/S} ed. Graham Sandercock. The first 616 lines from the second play of the Ordinalia (Passio Christi), dating from around 1400.  
ISBN 0 907064 49 3 £ 3.50

**Passio Christi** {MS/K/S} ed. Ray Edwards. The second play of the Ordinalia trilogy dated c.1400.  
ISBN 0 907064 94 9 £ 9.00

**Resurrexio Domini** {MS/K/S} ed. Ray Edwards. The final play of the Ordinalia.  
ISBN 1 902917 02 2 £ 8.00

**Silvester ha'n Dhragon** {MS/K/S} ed. Graham Sandercock.  
Lines 3096-4180 from Bywnans Meryasek.  
ISBN 978-1-902917-75-7 *revised edition in preparation* £ 2.50

**Survey of Cornwall 1602 by Richard Carew** {S/MS}. Containing Carew's  
comments on the Cornish language with examples.  
Reissued 2004, Tamar Books.  
ISBN 1 899383 73 5 £ 9.99

**The Charter Fragment** {MS/K} ed. Ray Edwards. In the MS spelling  
and Kernewek Kemmyn, with notes and photocopy of the Manuscript  
ISBN 978-1-902917-76-4 *new edition in preparation* £ ???

**The Tregear Homilies with the Sacrament of the Altar** {MS/K/S/S}  
ed. Ray Edwards, transliteration Keith Syed. Bishop Bonner's original, Tregear's  
Cornish, Kernewek Kemmyn version and an English translation of Tregear's text.  
With background and notes. By far the largest piece of traditional Cornish yet  
discovered.  
ISBN 1 902917 38 3 xiv/274 pages £14.99

**Vocabularium Cornicum** {MS/K/S}, ed. José Calvete. 11<sup>th</sup> century list of nearly  
1,000 Cornish words with Latin equivalents, plus Ælfric's Old English.  
Book: 24 pages A4. CD-ROM with text and full notes. Published Dec. 2005.  
ISBN 1 902917 41 3 £ 8.99

## VI LYVROW-REDYA GREDHYS ~ Graded Readers {K}:

After the books for children, the level of language used in these books is indicated by reference to the Board's examination grades. However, the books were not written, in the main, with this classification in mind, so students and teachers may find appropriate books in the groups above or below their notional 'grade'.

### 1. Rag Fleghes ~ For Children:

**An ABCh Kernewek** {K} by Ray Edwards. Alphabet in Cornish for children.  
ISBN 0 907064 37 X £ 2.00

**Hwedhel Peder Konin** {K} tr. Emma Luther.  
'The Tale of Peter Rabbit' by Beatrix Potter.  
ISBN 0 907064 39 6 £ 4.50

**Mir a-dro y'n Dre / y'n Pow** {K} by Ethelwyn Parker. I-Spy in the town and the countryside. Two books for children.  
ISBN 0 907064 35 3 / 0 907064 36 1 £ 1.20 ea.

**My, an Kowr** {K} tr. from the German by Jurgen Zeidler. A children's tale.  
ISBN 0 907064 57 4 £ 3.00

**Typsi, Topsis ha Turvi** {K/S} by Rosaline Andrew, Cornish translation by Emma Luther.  
ISBN 0 907064 43 4 (Bilingual version) £ 2.20: 44 2 (Cornish version) £ 1.95

### 2. Kynsa & Nessa Gradhow ~ First & Second Grades:

**An Asyn** {K} by Ray Edwards. Short story set against the background of a 15<sup>th</sup> century performance of the Ordinalia at St Just.  
ISBN 0 907064 30 2 £ 1.80

**Dew Hwedhel Istorek** {K} by Ray Edwards. Two tales of historical fiction from widely separated periods.  
ISBN 0 907064 41 8 £ 1.50

**Hwedhlow Nowydh ha Koth** {K} by John Page. A 2<sup>nd</sup> Grade reader.  
ISBN 0 907064 19 1 £ 1.50

**Hwedhlow Tus Uvel** {K} by D Richards. Charming stories of life in Cornwall in a bygone age, first published in 1979.  
ISBN 0 907064 33 7 £ 7.95

- Istori Berr Plyw Senar** {K} by D Richards.- History of Zennor.  
ISBN 0 907064 47 7 £ 4.99
- Keskowsow Istorek** {K/S) by John Parker. 12 hilarious imaginary conversations between historical characters.  
ISBN 1 902917 44 8 £ 3.00
- Krowseryow Kernewek** {K} by Ray Edwards, Cornish Crosswords  
ISBN 0 907064 56 6 £ 2.00
- Tri Hwedhel a-dhiworth Kanada** {K} by Jeffrey Shaw. Short stories suitable as 'readers' for students of the 2<sup>nd</sup> Grade of the Board's examinations.  
ISBN 0 907064 64 7 £ 2.00
- Unn Jydh yn mis Du** {K} by Symon Harner. Winner of the Morgarar Cup for prose in Cornish at the 1998 Eisteddfod.  
ISBN 0 907064 89 2 £ 1.99
- 3. Tressa & Peswara Gradhow ~ Third & Fourth Grades:*
- Alys y'n Vro a Varthusyon** {K} tr. Ray Edwards from Lewis Carroll's famous book 'Alice in Wonderland'  
ISBN 0 907064 26 4 £11.99
- An Gwels Nownek, ha hwedhlow erell** {K} by Peter Tremayne.  
A trilogy of tales of Fantasy and Horror by this well-known author.  
ISBN 0 907064 53 1 Paper back, 72 pages £ 3.50
- An Koes a Ven** {K} by Wella Brown. A collection of stories inspired by a lifetime of experiences. Excellent 'reader' for the 3rd / 4th grades.  
ISBN 0 907064 98 1 £ 7.99
- An Teyr Myghternes** {K} by Ray Edwards. A romantic tale set against the 1595 Spanish raid on Mousehole, Newlyn and Penzance.  
ISBN 0 907064 31 0 £ 3.50
- Gweres rag Tus Euver** {K} by John Richards. A comic story.  
ISBN 0 907064 38 8 £ 3.00
- Hunros Macsen Wledig** {K} tr. from the Welsh by José Calvete.  
Story of the Roman emperor Magnus Maximus.  
ISBN 0 907064 97 3 £ 1.75

**Hwedhlow Euthekter** {K} by Michael Palmer. Horror stories.  
ISBN 0 907064 34 5 £ 3.30

**Li an Sows** {K} by Peter Tremayne, trans. by Dewi Annear.  
A tale of conflict between Celt and Saxon.  
ISBN 1 902917 40 5 £ 3.50

**Moy a Hwedhlow a Euthekter** {K} by Michael Palmer. More horror stories!  
ISBN 0 907064 40 X £ 3.30

**Sterlester dhe'n Norvys Nowydh** {K} by Michael Palmer.  
A sci-fi novel incorporating the Arthurian legends. 2nd edn. 1999  
ISBN 0 907064 93 0 £ 2.99

**Yn Bro Nowydh** {K} by Jeffrey Shaw. An adventure story of emigration from  
Scotland to Canada.  
ISBN 0 907064 65 5 £ 4.50

**Ynys Ankow** {K} by Michael Palmer. A story of mystery and horror.  
ISBN 0 907064 32 9 £ 2.25

**VII BARDHONOGOW, KANOW & GWARI-KAN ~**  
Poems, Songs & Opera {K+}

**An Tollgorn Hudel** {K/German} tr. Dr. Ken George from the German.  
Mozart's 'Die Zauberflöte' / 'The Magic Flute' in Cornish.  
ISBN 1 902917 13 8 £ 5.00

**Deg Treveth, Deg Semlant** {K} Ten superb poems by John Richards,  
several of which gained Eisteddfod and Gorsedd awards  
ISBN 0 907064 28 0 £ 1.50

**Flogholeth Krist ~ Iuventus Christi (the Boyhood of Christ)** {K} by Dr Ken  
George. Intrigued by the ambiguous ending to Origo Mundi (the first part of the  
Ordinalia trilogy), which some say suggests a fourth play, Dr George has written  
his own version of what such a work may have been like.  
First published in Nov. 2006.  
ISBN 978-1-902917-66-5 £ 8.00

**Gwersyow Kernewek** {K} by Ray Edwards. An anthology of serious and  
amusing poems.  
ISBN 1 902917 50 2 £ 2.00

**Pan dheuth an Glaw** {K/S} by Tony Snell. A collection of poems written over  
the past 25 years by this highly respected Cornish poet. Foreword by Tim  
Saunders.  
ISBN 978-1-902917-64-1 £ 10.99

**Rubaiyat Omar Khayyam** {K} tr. John Richards. A verse translation of the  
famous Persian poem from the English of Edward Fitzgerald.  
ISBN 0 907064 29 9 £ 1.80

**Yn Gwynn ha Du** {K/S}, a CD of 10 songs sung & played by Graham  
Sandercock, James Hawken, Chris James and Phil Knight.  
Accompanying booklet gives the words in Cornish and English.  
ISBN 0 907064 76 0 £ 6.00

**VIII STUDHYANSOW KEYNDIR ~ Background studies {S/K}:**

**Agan Yeth** {S/K} ed. Dr Ken George. The Board's academic journal providing a  
forum for debating language issues. An occasional series. Nos. 1,2,3 & 4  
available.  
No.5 planned for early 2008.  
ISBNs 1 902917 53 7 / 54 5 / 55 3 / 52 9 per issue: £ 3.50

**An Kas rag Kernewek Kemmyn: The Case for Kernewek Kemmyn** {K/S}:  
the Cornish Language Boards' submission to the Commission on a Single Written  
Form to be used in education and public life.

ISBN 1 902917 68 5 £ 4.00

**Cornish Literature** {S} by Brian Murdoch. A full account of traditional writings  
in Cornish. BB

ISBN 0 85991 364 3 £35.00

**Derivas Blydhenyek ~ Annual Report** {K/S} of the Board.

ISBN 1 902917 37 5 2003 £ 1.00

ISBN 1 902917 45 6 2004 £ 1.00

ISBN 1 902917 56 1 2005 £ 1.00

ISBN 978-1-902917-69-6 2006 £ 2.00

**Derivas hy Thowl : A Policy Statement** {K/S} by the Cornish Language Board.  
4<sup>th</sup> edition 2006.

ISBN 1 902917 65 0 £ 3.50

**Notennow Kernewek** {MS/K/S} by Ray Edwards.

Notes on word-usage in the mediaeval texts:

2000 ISBN 1 902917 12 X No.4 £ 5.95

2001 ISBN 1 902917 21 9 No.5 £ 2.00

2002 ISBN 1 902917 29 4 No.6 £ 6.45

2003 (3 pages) No.7 £ 1.00

(the contents of the 1997-1999 editions is contained in the 2000 edition)

Full contents on the KDL website at [www.kdlcornish.freereserve.co.uk](http://www.kdlcornish.freereserve.co.uk)

**Strateji rag an Taves Kernewek ~ Strategy for the Cornish Language** {K/S}

published in 2004 by Cornwall Council.

ISBN 1 903798 22 1 free of charge from CC or the Board.

**The MacKinnon Report** {S}: the milestone survey of Cornish

published in April 2000. Photocopy. £ 7.95

## IX AN BIBEL ~ The Bible {K/U}:

A joint project by the Cornish Language Board and the Bishop of Truro's Advisory Committee for Services in Cornish to translate the Bible into Cornish ~ the New Testament is now available and work is well in hand on the Old Testament with the Apocrypha. This is not a translation of a translation, but has been meticulously checked against the original texts by the project co-ordinator, Keith Syed.

**An Testament Nowydh** {K} The New Testament. Hardback, A5. This historic publication has a Commendation by the Archbishop of Canterbury, a Foreword by the Bishop of Truro as Chairman of 'Churches Together in Cornwall' and support from other church leaders.

ISBN 1 902917 33 2      Hardback, xiv/428 pages.      £ 18.99

**Lennyver Berr** {K} A revised edition of the 1978 book of readings for all occasions, with an Introduction by the Bishop of Truro.

ISBN 978-1-902917-61-0      £ 4.00

All the individual books of the New Testament are available in paperback @ £2.50:

**An Aweilyow** {K}. The Gospels.

Mathew      tr. Rev D R Evans      ISBN 1 902917 14 6

Mark      tr. ASD Smith      ISBN 1 902917 15 4

Luk      tr. RKR Syed      ISBN 1 902917 18 9

Yowann      tr. RKR Syed      ISBN 1 902917 16 2

**An Lyther dhe'n Ebrowyon**, tr. Graham Sandercock.

The Epistle to the Hebrews.

ISBN 0 907064 92 2 {K}

**Diskwedhyans Yowann**, tr. Ray Edwards. The Revelation to John.

ISBN 1 902917 28 6 {K}

**Kynsa Lyther Powl dhe Dus Korinth**, tr. Dr John Chesterfield.

ISBN 1 902917 04 9 {K}      I Corinthians.

**Nessa Lyther Powl dhe Dus Korinth**, tr. Dr John Chesterfield.

ISBN 1 902917 24 3 {K}      II Corinthians.

**Oberow an Abesteli** tr. Dr John Chesterfield.

ISBN 1 902917 30 8 {K}      The Acts of the Apostles.

**Peswar Epystyl**, tr. Wella Brown.  
The Epistle of Paul to the Romans and the Three Epistles of John.  
ISBN 0 907064 99 X {K}

**Tri Epystyl**, tr. Rev Julyan Davey.  
Paul's Epistles to the Galatians and Philemon, and Epistle of Jude.  
ISBN 1 902917 01 4 {K}

**Unnek Epystyl**, tr. Ray Edwards. 8 epistles by Paul,  
ISBN 1 902917 10 3 {K}                      1 by James and 2 by Peter.

The following books of the Old Testament are also available @ £2.50:

**Amos**, tr. Stephen Amos. The Book of Amos.  
ISBN 0 907064 90 6 {K}              0 907064 91 4 {U}

**An Gan a Ganow**, tr. John Richards. The Song of Songs.  
ISBN 1 902917 07 3 {K}

**An Nessa Ysay**, tr. Wella Brown. Deutero-Isaiah.  
ISBN 1 902917 49 9 {K}

**Ekklesiastes**, tr. Den Prasow. Ecclesiastes.  
ISBN 1 902917 60 X

**Eksodus**, tr. Graham Sandercock. The Book of Exodus.  
ISBN 1 902917 03 0 {K}

**Kynvannow**, tr. Rev Julyan Davey. The Book of Lamentations.  
ISBN 1 902917 09 X {K}

**Lyver Ester**, tr. Philip Knight. The Book of Esther.  
ISBN 1 902917 05 7 {K}

**Lyver Ruth**, tr. Den Prasow. The Book of Ruth.  
ISBN 978-1-902917-70-2 {{K}}

**Tri Frofoes**, tr. Tony Hak. Habakkuk, Zephaniah and Haggai.  
ISBN 1 902917 17 0 {K}

**An Sowter** {K} tr. from the Hebrew by Keith Syed. The Book of Psalms, liturgical version — an impressive work of scholarship.  
ISBN 0 907064 67 1 £ 7.50

The following books of the OT & Apocrypha are in the process of being translated or being prepared for publication:

**Baruch, Daniel, Genesis, Jonah, Joel, Micah, Nahum, Numbers, Obadiah, the Prayer of Manasseh and Psalm 151.**

The Bible Project website is: [www.bibelkernewek.com](http://www.bibelkernewek.com)

## **X PLASENNOW ARGHANS ~ CD-ROMs & DVDs**

**Dynnargh dhe Gernow** {K} DVD by Europa-International. A guided tour of Cornwall with commentary in Cornish (with English, German & Dutch). Cornish text supplied. £12.99

**Talk Now!** {K} CD-ROM by the global publisher of language learning materials Eurotalk. Available from [www.eurotalk.com](http://www.eurotalk.com) £24.99

**TeachMe!** {K}. The Cornish version of this successful series for language learning, with interactive CD-ROM, Audio CD and book.  
£25.00

\*\*\*\*\*

## **XI LYVROW YN KERNEWEK UNYS ~ Books in Unified Cornish {U}:**

Twenty years ago, in 1987, the Cornish Language Board adopted the revised spelling system known as Kernewek Kemmyn and has a policy to produce its publications in this system. Residual stocks of books in KU were sold in 2002 to Mr Ray Chubb (01209 842394) to whom all enquiries should be directed. The Cornish Language Board still provides the full range of examinations in KU and accepts KU students on the KDL correspondence course. A KU version of the New Testament (converted by macro and considered 95% correct) has been made available on the Cornish Bible website.

**XII NEBES A'N DYLLANSOW TEWLYS RAG 2008 ~  
SOME OF THE PUBLICATIONS PLANNED FOR 2008**

**Gerlyver Kernewek Kemmyn: An Gerlyver Meur {K/S}**

The revised edition of this popular source dictionary has been delayed pending study of the recently published 16<sup>th</sup> century Cornish play *Bywnans Ke / Life of St Kea* and inclusion of the 'new' words in it.

**Edward Lhuyd's Notebook of 1702 {MS}** (by kind permission of the National Library of Wales). This will be a CD-ROM of the manuscript.

**Howlsplann {K}**, an anthology of poems by Graham Sandercock.  
ISBN 978-1-902917-71-9

**Mammyeth {MS/K/S}** ed. Julyan Holmes. An account of writings in Cornish in its Late phase from 1580-1780.  
ISBN 978-1-902917-59-7

**Peder Skorrenn an Mabinogi {K}** tr. Yowann Richards. A new edition of the popular 1994 translation from the Welsh.

**The Cornish Ordenalia: a Critical Study {S/MS}** by Jane Bakere. First published by the University of Wales Press in 1980, the Board is co-operating with the author to publish a fully revised edition.

**Trystan hag Ysolt {U}** a verse translation of this traditional Cornish story from the French by ASD Smith & David Watkins.

The courses Holyewgh an Lergh and Skeul an Yeth (see Page 3) are to be transferred from audio-tapes to CDs. The tapes will still be available.

### **XIII – TRIGVAOW DHE LES ~ USEFUL ADDRESSES**

#### **Kernewek dre lyther ~ correspondence course**

Roger Garside: Tel: 01736 874747 Email: [rogergarside@hotmail.com](mailto:rogergarside@hotmail.com)  
Website: [www.kdlcornish.freemove.co.uk](http://www.kdlcornish.freemove.co.uk)

\*\*\*\*\*

#### **Kowethas an Yeth Kernewek ~ The Cornish Language Fellowship monthly magazine 'An Gannas', events, books and information**

15 Basset St, CAMBORNE, Cornwall TR14 8SW  
Email: [skrifennyas@lsqrd.demon.co.uk](mailto:skrifennyas@lsqrd.demon.co.uk) Website: [www.cornish-language.org](http://www.cornish-language.org)

\*\*\*

#### **Skrifennyades Kemmyn an Gesva ~ The Board's General Secretary:**

Maureen Pierce, 16 Trelawney Road, CALLINGTON, Cornwall PL17 7EE  
Email: [mpiercekernow@hotmail.com](mailto:mpiercekernow@hotmail.com)

\*\*\*

#### **Soedhek Dyllansow an Gesva ~ The Board's Publications Officer:**

Jori Ansell, 65 Churchtown, Gwinear, HAYLE, Cornwall TR27 5JL  
Email: [jori.ansell@virgin.net](mailto:jori.ansell@virgin.net)

\*\*\*

**The following shops stock a wide selection of Cornish books, not only in  
and about the language but on all subjects to do with Cornwall.  
Mail order service available. Please ask for a catalogue.**

#### **“Just Cornish” ~ The Cornish Bookshop**

Email: [sales@justcornish.com](mailto:sales@justcornish.com) Website: [www.justcornish.com](http://www.justcornish.com)

\*\*\*\*\*

#### **“Gwynn ha Du” ~ The Cornish Bookshop**

The Arcade, Fore St, LISKEARD, Cornwall  
Tel: 01579 347373 E-mail: [pawl@gwynnhadu.fsnet.co.uk](mailto:pawl@gwynnhadu.fsnet.co.uk)

#### **XIV APPOSYANSOW AN GESVA ~ the Board's Examinations.**

The Cornish Language Board provides annual examinations at 4 levels, ranging from Preliminary to Advanced (the equivalent of first-year university level), with both written and oral skills being examined. The 4<sup>th</sup> (Advanced) Grade includes a paper on History and Literature, with two set books for study (one traditional and one modern). Full details and past papers are available from:

**Skrifennyades Apposyansow ~ The Board's Examinations Secretary:**

Maureen Fuller, 11 Barton Close, Landrake, SALTASH, Cornwall PL12 5BA  
Email: [mfuller@brunel.cornwall.sch.uk](mailto:mfuller@brunel.cornwall.sch.uk)

\*\*\*

#### **Set books for the literature paper of the Board's 4<sup>th</sup> Grade examination:**

2008 Modern Text: Sterlester dhe'n Norvys Nowydh (see p.10)  
Traditional Text: Resurrexio Domini, lines 1587 > end (see p. 7)

2009 Modern Text: Sterlester dhe'n Norvys Nowydh  
Traditional Text: Gwreans an Bys, lines 1–982 (see p.6)

2010 Modern Text: to be announced  
Traditional Text: Gwreans an Bys, lines 1–982

**Visit the Board's website: [www.cornish-language.org/English/kesva.asp](http://www.cornish-language.org/English/kesva.asp)**